

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. ВИЗНАЧЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ
<p>1.1 The definitions in this clause Помилка! Джерело посилання не знайдено. apply to these General Conditions:</p> <p>1.1.1 Affiliate means any other entity that either directly or indirectly controls or is controlled by a Party or is under the common control with the Party in question. An entity shall be regarded as being in control of another entity if it owns, directly or indirectly, or is entitled to exercise, directly or indirectly, the votes attaching to 50% (fifty per cent) or more of the equity shares of the other entity or if it possesses, directly or indirectly, the power to determine the composition of the board of directors of the other entity;</p> <p>1.1.2 Agreement means Bureau Veritas' acceptance of a completed Order Form, Proposal, or other instructions for Services from the Client, or Bureau Veritas' acceptance of an agreed quotation for Services, or any other written instruction or request for Services. The definitions in this clause Помилка! Джерело посилання не знайдено. apply to these General Conditions by a Client to the extent that they are accepted by Bureau Veritas, and performance of Services by Bureau Veritas for the Client. These General Conditions govern each agreement unless separate terms and conditions are agreed to in writing between the Client and Bureau Veritas;</p> <p>1.1.3 Audit means audit, documentation review, interviews, visual inspection or sampling or a combination thereof;</p> <p>1.1.4 Bureau Veritas means the entity of the Bureau Veritas group of companies that has entered into the Agreement with the Client;</p> <p>1.1.5 Certificate of Assurance means, where such is included in the scope of the Services, the certificate issued by Bureau Veritas confirming that an Audit has been passed for a premises or process for stated purposes under stated conditions and such references shall only apply where such certificate has been incorporated into the Services;</p> <p>1.1.6 Client means the person, firm, company, partnership, association, trust or government agency or authority that appoints Bureau Veritas to provide the Services and identified as such in the applicable Order Form, Proposal or agreed written instructions;</p> <p>1.1.7 Client Information means all codes, documents, instructions, manuals, measurements, specifications, requirements, and any other information and materials provided by the Client and necessary for Bureau Veritas to perform the Services;</p> <p>1.1.8 Confidential Information means all and any non-public information disclosed by one Party to the other Party, including (but not necessarily limited to) data, know-how, concepts, manuals, reports, specifications, trade secrets, trademarks, company logos, and any other business, commercial, financial, legal, marketing or technical information;</p> <p>1.1.9 Fees means the fees payable by the Client to Bureau Veritas for the Services, as set out in the applicable Order Form, Proposal or agreed written instructions, excluding accommodation, meals, subsistence, travel and any other incidental costs and expenses of Bureau Veritas incurred in respect of the performance of the Services, which will be charged separately at the actual cost thereof;</p> <p>1.1.10 General Conditions means these General Conditions for Certification Services, as amended by Bureau Veritas from time to time;</p> <p>1.1.11 Intellectual Property means all patents, rights to inventions, utility models, copyright and related rights, trade marks, logos, service marks, trade dress, business and domain names, rights in trade dress or get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, unfair competition rights, rights in designs, rights in computer software, database rights, topography rights, moral rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets), methods and protocols for Services, and any other intellectual property rights, in each case whether capable of registration, registered or unregistered and including all applications for and renewals, reversions or extensions of such rights, and all similar or equivalent rights or forms of protection in any part of the world;</p> <p>1.1.12 Order Form means Bureau Veritas' standard form to be completed by the Client setting out the Services to be performed by Bureau Veritas, together with any other information concerning the performance of the Services under the terms of the Agreement. The fees for the Services may be set out in the Order Form or in a separate document, Proposal or price list;</p> <p>1.1.13 Proposal means any proposal, quotation or other document</p>	<p>1.1.1 Визначення пункту 1.1, що застосовуються до цих Загальних умов:</p> <p>1.1.1 Філія (Дочірнє підприємство): будь-яка інша юридична особа / підприємство, що безпосередньо або через інші компанії здійснює контроль або контролюється іншою Стороною чи перебуває під спільним контролем зацікавленої Сторони. Підприємство може бути підконтрольним іншому, якщо воно в свою чергу володіє, (безпосередньо чи через інші підприємства, або має право здійснювати, безпосередньо чи з допомогою інших підприємств) часткою управлінських голосів, від 50% (п'ятдесят відсотків) чи більше, іншої юридичної особи або у випадку, якщо має право, безпосередньо чи через інші підприємства, призначити склад ради директорів іншої юридичної особи;</p> <p>1.1.2 Угода: отримання Бюро Верітас від Замовника заповненої форми замовлення Бюро Верітас або інших інструкцій щодо надання Послуг, або отримання Бюро Верітас від Замовника узгодженого пропозиції ціни на Послуги або будь-яких інструкцій або запиту на надання послуг з подальшим прийняттям Бюро Верітас та наданням Замовнику послуг Бюро Верітас. Ці Загальні умови регулюють кожне Угода за винятком випадків, коли є окремі умови та положення, узгоджені у письмовому вигляді між Замовником та Бюро Верітас;</p> <p>1.1.3 Аудит: проведення аудиторської перевірки, огляду документації, інтерв'ю, візуального огляду чи вибіркового спостереження або їх комбінація;</p> <p>1.1.4 Бюро Верітас: юридичне підприємство від імені групи компаній Бюро Верітас, яке уклало з Замовником Угоду;</p> <p>1.1.5 Сертифікат відповідності, якщо його видача передбачена сферою надання Послуг, означає виданий Бюро Верітас сертифікат, який підтверджує, що аудит був проведений в приміщенні або в рамках процесу для зазначених цілей відповідно до заявлених умов, і такі посилання застосовуються тільки в тому випадку, якщо такий сертифікат був включений до Послуг;</p> <p>1.1.6 Клієнт/Замовник: особа, фірма, компанія, товариство, асоціація, трасові чи державні агентства чи офіційні органи, що уповноважують Бюро Верітас на здійснення Послуг та відповідно зазначаються у Бланках Замовлень/Заявках, Комерційних Пропозиціях чи узгоджених письмових інструкціях;</p> <p>1.1.7 Інформація клієнта/замовника: всі корпоративні стандарти, документи, інструкції, настанови, вимірювання, специфікації, вимоги, а також будь-яка інша інформація та матеріали, надані Замовником і необхідні для надання послуг Бюро Верітас;</p> <p>1.1.8 Конфіденційна інформація означає будь-яку та/або нерозголошувану внутрішню інформацію, що розкривається однією Стороною іншій, зокрема (з-поміж іншого), дані, ноу-хау, концепції, настанови, звіти, специфікації, інформація, що містить комерційну таємницю, торговельні марки, логотипи компанії та подібну ділову, комерційну, фінансову, юридичну, торговельну чи технічну інформацію;</p> <p>1.1.9 Тарифи: збори, що сплачує Замовник за послуги Бюро Верітас, як зазначено у відповідній формі замовлення, пропозиції або погоджені у письмовій інструкції, за винятком проживання, харчування, добових, дорожніх витрат та будь-яких інших непередбачуваних / незапланованих витрат та збитків Бюро Верітас, понесених під час надання послуг, які будуть нараховані на оплату окремо, згідно із фактичною вартістю;</p> <p>1.1.10 Загальні Умови означають згадані Загальні Умови щодо Сертифікації Послуг, котрі Бюро Верітас може час від часу змінювати / доповнювати;</p> <p>1.1.11 Інтелектуальна власність: всі патенти, права на винаходи, зареєстровані промислові зразки, авторське право і суміжні права, товарні знаки, логотипи, знаки обслуговування, фірмовий (корпоративний) стиль, ділові та доменні імена, права на товарний вид або оформлення, права на престиж фірми або подання до суду за несправедливістю конкуренції, права на дизайн, права на комп'ютерне програмне забезпечення, права на бази даних, топографічні права, особисті немайнові права, права на конфіденційну інформацію (у тому числі ноу-хау та комерційну таємницю), методи і протоколи з обслуговування, і будь-які інші права інтелектуальної власності, в кожному разі як зареєстровані та незареєстровані, в тому числі всі програми для продовження, повернення або розширення цих прав, і усі аналогічні або рівнозначні права або форми відшкодування в будь-якій частині світу;</p> <p>1.1.12 Форма замовлення: стандартна форма Бюро Верітас, яка заповнюється Замовником і визначає Послуги, які будуть надані Бюро Верітас, а також іншу інформацію, що стосується надання Послуг згідно з умовами Угоди. Оплата Послуг може встановлюватися у формі замовлення Бюро Верітас або ж в окремому документі чи прайс-листі;</p> <p>1.1.13 Пропозиція: будь-яка пропозиція, калькуляція або інший документ, підготовлені Бюро Верітас Замовнику, де вказуються</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>issued by Bureau Veritas to the Client that sets out the Services, Fees and any other information and terms and conditions in relation to the performance of the Services;</p> <p>1.1.14 Party and Parties means individually Bureau Veritas or the Client and collectively Bureau Veritas and the Client;</p> <p>1.1.15 Reports means all documents and products created by Bureau Veritas in relation to or as a result of the performance of the Services, excluding the Certificate of Assurance;</p> <p>1.1.16 Services means the return to work services to be performed by Bureau Veritas for the Client under the Agreement and as set out in the applicable Order Form, Proposal or any other written instructions, to the extent that any such other written instructions are accepted by Bureau Veritas.</p> <p>1.2 In these General Conditions:</p> <p>1.2.1 the singular includes the plural and <i>vice versa</i>;</p> <p>1.2.2 a reference to any gender includes the other genders; and</p> <p>1.2.3 a reference to a Party includes the successors in title and permitted assigns of that Party.</p> <p>2. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS</p> <p>2.1 Unless otherwise expressly agreed in writing and signed by both Parties, or solely to the extent otherwise required by mandatory application of law, these General Conditions will:</p> <p>2.1.1 apply to and be incorporated in the Agreement;</p> <p>2.1.2 apply to all actions and Services provided by Bureau Veritas; and</p> <p>2.1.3 prevail over any inconsistent terms or conditions contained in the Client's standard terms and conditions or any other communications with Bureau Veritas.</p> <p>2.2 For the avoidance of doubt, under no circumstances will the Client's standard terms and conditions (if any) attached to, enclosed with or referred to in any Order Form or other document govern the Agreement or be binding on Bureau Veritas in any way whatsoever.</p> <p>2.3 Bureau Veritas acts for the Client only. Except as provided in the Agreement, the Agreement is entered into solely between and may be enforced only by the Client and Bureau Veritas. The Agreement shall not be deemed to create any rights for the benefit of any third parties, including (without limitation) suppliers or customers of a Party, or to create any obligation of a Party to such third parties.</p> <p>2.4 Bureau Veritas, in its sole and absolute discretion, may delegate the performance of all or a portion of the Services under the Agreement to an Affiliate, agent, consultant or subcontractor without the prior approval of the Client, and the Client hereby consents to such delegation. For the purposes of clause Помилка! Джерело посилання не знайдено., the Client hereby consents to Bureau Veritas disclosing any and all of the Confidential Information of the Client to such Affiliate, agent, consultant or subcontractor for the sole purpose of performing the Services, in whole or in part.</p> <p>3. GENERAL</p> <p>3.1 To achieve and preserve certification, Bureau Veritas' Clients are required to develop and maintain their management systems in accordance with applicable specifications, allowing unconditional access to Bureau Veritas to Audit or otherwise verify these management systems against the applicable specifications.</p> <p>3.2 The certification awarded by Bureau Veritas covers only, as the case may be, those services or products manufactured and/or supplied under the scope of the Client's management systems certified by Bureau Veritas. For certain certification schemes, amplification of the contents of this document is required. This is provided separately for the scheme concerned. Clients remain solely liable for any defect in their services and products and shall defend, protect and indemnify Bureau Veritas from any and all defects, claims or liability arising from said services and products.</p> <p>3.3 The issued certification does not exempt Clients from their legal obligations in respect of the services or products or any other requirement in the scope of their management systems.</p>	<p>Послуги, Збір, будь-яка інша інформація та умови і положення щодо надання Послуг;</p> <p>1.1.14 Сторона і Сторони: окремо іменовані Бюро Верітас або Замовник і спільно іменовані Бюро Верітас і Замовник;</p> <p>1.1.15 Звіти: всі документи, створювані Бюро Верітас у зв'язку з виконанням Послуг, за винятком Сертифікату відповідності;</p> <p>1.1.16 Послуги: надання послуг з повернення до роботи, що передбачає їх виконання з боку Бюро Верітас для Замовника згідно із Угодою або/та відповідно до зазначених у Бланках Замовлень/Заявках, Комерційних Пропозиціях чи узгоджених письмових інструкціях Замовника з урахуванням та на підставі того, що будь-які письмові інструкції узгоджені Бюро Верітас.</p> <p>1.2 В цих Загальних умовах:</p> <p>1.2.1 при використанні в однині матимуть те ж саме значення, що і в множині та <i>навпаки</i>;</p> <p>1.2.2 посилання на гендерну приналежність охоплює осіб іншого роду; та</p> <p>1.2.3 згадування про одну із Сторін охоплює правонаступників та правомочних цесіонарів цієї Сторони.</p> <p>2. ЗАСТОСУВАННЯ ЗАГАЛЬНИХ УМОВ</p> <p>2.1 У випадку якщо інше не було погоджено та підписано у письмовій формі обома Сторонами або у випадках, що передбачають обов'язкове застосування законодавчих положень, згадані загальні умови повинні:</p> <p>2.1.1 застосовуватись та бути включені в Угоду;</p> <p>2.1.2 застосовуватись та охоплювати усі заходи та Послуги, що надає Бюро Верітас; та</p> <p>2.1.3 переважати над будь-якими невідповідними умовами та положеннями, що містяться в узагальнених (стандартних) умовах та положеннях Замовника, або будь-якими іншими комунікаціями з Бюро Верітас.</p> <p>2.2 Для уникнення сумнівів та за жодних умов, стандартні положення Замовника та умови (якщо такі є), що додаються, внесені або згадані в будь-якому Бланку Замовлення Компанії або подібних документах, не можуть регулювати Угоду або нести чи уособлювати якимсь чином обов'язковий характер для Бюро Верітас.</p> <p>2.3 Бюро Верітас діє виключно для Замовника. За винятком випадків, передбачених Угодою, Угода набуває чинності виключно в цьому випадку та може застосовуватись тільки між Замовником і Бюро Верітас. Угода не повинна передбачати та бути предметом для виконання або передавання будь-яких прав третім особам, зокрема (з-поміж решти) постачальників або замовників однієї із Сторін, або для створення будь-яких зобов'язань однієї зі сторін таким третім особам.</p> <p>2.4 Бюро Верітас на свій повноправний розсуд може делегувати виконання всіх або частини Послуг в рамках Угоди дочірнім підприємствам, вповноваженим представникам, консультантам або субпідрядникам без попереднього погодження з боку Замовника, і Замовник, в свою чергу, цим документом погоджується на це передавання повноважень. Для цілей пункту 11.1, цим Замовник дає згоду на розголошення Бюро Верітас будь-якої чи усієї конфіденційної інформації Замовника таким дочірнім представництвом, вповноваженим представником, консультантам або субпідрядникам з єдиною метою повного або часткового надання Послуг.</p> <p>3. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>3.1 Для отримання та підтримки сертифікації, Замовники Бюро Верітас повинні розробляти та підтримувати у робочому стані свої системи менеджменту у відповідності із вказаними специфікаціями, забезпечуючи беззаперечний доступ для Бюро Верітас до вказаних систем менеджменту з метою проведення аудиту або іншої перевірки їх функціонування у відповідності до цих специфікацій.</p> <p>3.2 Сертифікат, виданий Бюро Верітас, поширюється, в залежності від обставин, тільки на ті послуги або продукти, які виробляються та (або) поставляються в межах сфери застосування систем менеджменту Замовника, які сертифіковані Бюро Верітас. Для деяких схем сертифікації вимагається розширення положень цього документу. Це проводиться в окремому порядку для даної схеми. Замовники несуть повну відповідальність за будь-які дефекти своєї продукції та зобов'язуються захищати та звільняти Бюро Верітас від матеріальної відповідальності за будь-які дефекти, по всіх претензіях або зобов'язаннями щодо названої продукції.</p> <p>3.3 Отримана сертифікація не звільняє Замовників від юридичних зобов'язань по відношенню до послуг чи продукції, яка випускається в межах сфери застосування їх систем менеджменту.</p> <p>3.4 Замовник визнає, що Послуги, які йому надаються, спрямовані на надання допомоги Замовнику в оцінюванні</p>
---	---

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>3.4 The Client acknowledges that the Services provided are to assist the Client in assessing its return to work readiness however the duty of care to ensure safe workplaces and processes remains with the Client. The Services are carried out on a point in time basis using either documentation review, interviews, visual inspection or sampling or a combination thereof and are therefore indicative based on such measures. Such Services cannot and do not offer any guarantee that such workplaces will be virus free.</p>	<p>готовності до роботи, проте обов'язок піклуватися про забезпечення безпечних робочих місць і процесів залишається за Замовником. Послуги здійснюються на тимчасовій основі з використанням або оглядом документації, співбесід, візуального огляду чи вибіркового спостереження, або їх комбінації, і тому є рекомендаційними на підставі таких заходів. Такі Послуги не можуть і не дають ніяких гарантій того, що дані робочі місця не будуть заражені вірусом.</p>
<p>4. COMMENCEMENT AND DURATION</p>	<p>4. ПОЧАТОК ТА ТРИВАЛІСТЬ УГОДИ</p>
<p>4.1 Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the Services performed under the Agreement shall be provided by Bureau Veritas to the Client from the date of acceptance by the Client of the Bureau Veritas' Order Form, Proposal or other written instructions.</p>	<p>4.1 У випадку якщо інше не було погоджено та підписано у письмовій формі обома Сторонами, Послуги, які Бюро Верітас надає за Угодою, повинні виконуватися з моменту прийняття Замовником форм замовлень, пропозицій чи узгоджених письмових інструкцій Бюро Верітас.</p>
<p>4.2 Subject to clause Помилка! Джерело посилання не знайдено., the Services performed under the Agreement shall be supplied for the period as set out in the agreed Order Form, Proposal or other written instruction received from the Client and accepted by Bureau Veritas. Where no such period for performance of the Services has been stipulated, Bureau Veritas shall perform the Services within a reasonable time in its sole discretion.</p>	<p>4.2 Відповідно до пункту 16, Послуги, згідно із Угодою, повинні надаватися у період, зазначений в узгодженій формі замовлення, пропозиції або інших письмових інструкціях, отриманих від Замовника та прийнятих Бюро Верітас. Якщо такого терміну для виконання Послуг не передбачено, Бюро Верітас повинно здійснювати послуги у відповідний термін на свій власний розсуд.</p>
<p>4.3 This Agreement will be valid for a period of six (6) months.</p>	<p>4.3 Ця Угода дійсна протягом шести (6) місяців.</p>
<p>5. SERVICES</p>	<p>5. ПОСЛУГИ</p>
<p>5.1.1 NON-CONFORMITY</p>	<p>5.1.1 НЕВІДПОВІДНОСТІ</p>
<p>(a) When major non-conformity or major changes occur, Bureau Veritas shall upon written request undertake a "special follow up visit", which is charged at Bureau Veritas' current rates.</p>	<p>(a) У разі виявлення суттєвих невідповідностей або суттєвих змін Бюро Верітас за письмовим запитом проводить «спеціальний перевірочний аудит», який сплачується за стандартними розцінками Бюро Верітас.</p>
<p>(b) All fees to review Client's proposed actions to close minor non conformities are charged on reimbursable basis for professional time and expenses.</p>	<p>(b) Всі рахунки за проведення аналізу запропонованих Замовником коригувальних дій для закриття несуттєвих невідповідностей повинні сплачуватися на компенсаційній основі за професійний час та витрати.</p>
<p>5.1.2 ISSUANCE OF CERTIFICATE OF ASSURANCE AND REPORTS</p>	<p>5.1.2 ВИПУСК СЕРТИФІКАТУ ВІДПОВІДНОСТІ ТА ЗВІТІВ</p>
<p>(a) Bureau Veritas will, where such provision forms part of the Services, issue to the Client a Certificate of Assurance and Reports if and when all corrective actions agreed between the Client and the Bureau Veritas Audit team have been completed.</p>	<p>(a) У разі, коли така пропозиція є частиною послуг, Бюро Верітас випускає для Замовника Сертифікат Відповідності та Звіт тільки після та у випадку виконання всіх коригувальних дій, узгоджених між Замовником та групою аудиторів.</p>
<p>(b) Bureau Veritas will not take a positive certification decision until the necessary requirements are fully met.</p>	<p>(b) Бюро Верітас не приймає позитивного рішення щодо сертифікації до того часу доки не буде досягнута відповідність всім необхідним вимогам.</p>
<p>(c) The Certificate of Assurance (where part of the Services) will detail the specification(s) to which the Client has been found compliant at the time of Audit and the scope of the management system.</p>	<p>(c) У Сертифікаті Відповідності (коли це частина Послуг) вказується(ються) специфікація(ї), відповідність якої було встановлено на момент проведення аудиту у Замовника, а також область системи менеджменту.</p>
<p>5.1.3 RE-CERTIFICATION</p>	<p>5.1.3 РЕСЕРТИФІКАЦІЯ</p>
<p>5.2 BUREAU VERITAS ASSURANCE MARK</p>	<p>5.2 ЗНАК ВІДПОВІДНОСТІ БЮРО ВЕРІТАС</p>
<p>5.2.1 The Client shall where certificates are included in the Services use the Bureau Veritas assurance mark in accordance with the instructions for use that Bureau Veritas provides including the requirements provided in clause Помилка! Джерело посилання не знайдено.</p>	<p>5.2.1 В тих випадках, коли сертифікати включені в перелік Послуг, Замовник використовує знак відповідності Бюро Верітас згідно з інструкціями щодо його застосування, які видані Бюро Верітас, зокрема, вимогами, викладеними у пункті 12.</p>
<p>5.2.2 There shall be no ambiguity, in the assurance mark or accompanying text, as to what has been stated. The Bureau Veritas assurance mark shall not be used on a product or product packaging seen by the final consumer or in any other way that may be interpreted as denoting product conformity except as provided for in clause 12.</p>	<p>5.2.2 Виключається будь-яка двозначність знаку відповідності або супровідного тексту щодо того, що було встановлено. Знак відповідності Бюро Верітас не повинен використовуватися на продукції або упаковці продукції, яка отримується кінцевим споживачем, або в іншому вигляді, який може тлумачитися як позначення відповідності продукції, за винятком випадків, передбачених у пункті 12.</p>
<p>5.2.3 In the event that Bureau Veritas provides the Client with any form of certificate, report or other document for display or for supply to employees or third parties, such certificate, report or other document may only be provided to such persons in full and no redactions or partial supply shall be permitted except with the prior written consent of Bureau Veritas.</p>	<p>5.2.3 У разі, якщо Бюро Верітас надає Замовнику для демонстрації або передачі співробітникам або третім особам будь-який сертифікат, звіт або інший документ, то такий сертифікат, звіт або інший документ може бути наданий таким особам тільки в повному обсязі, і ніякі редакції або часткова передача не допускаються, крім як з попередньої письмової згоди Бюро Верітас.</p>
<p>6. BUREAU VERITAS' OBLIGATIONS</p>	<p>6. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ БЮРО ВЕРІТАС</p>
<p>6.1 Bureau Veritas shall, with reasonable care, skill and diligence as expected of a competent body experienced in the test, inspection and audit industry and in performing services of a similar nature to the Services and under similar circumstances, provide the Services and deliver the Certificate of Assurance (where forming part of the Services) and/or the Reports to the Client.</p>	<p>6.1 Бюро Верітас зобов'язується на основі розумної обережності, належних знань та належної обачності, очікуваних від компетентного органу, який має досвід роботи в галузі тестування, інспекції й аудиту, та надання послуг аналогічного характеру за аналогічних обставин, надати Послуги та видати Сертифікат Відповідності (коли це частина Послуг) та / або Звіти Замовнику.</p>
<p>6.2 Bureau Veritas, in the capacity of an independent party, provides information to its clients in the form of ascertainment, assessment</p>	<p>6.2 Бюро Верітас, діючи як незалежна сторона, надає інформацію своїм Замовникам у формі встановлення, оцінки або рекомендацій, що стосуються нормативних вимог, загальноприйнятих галузевих стандартів та / або будь-яких інших стандартів, які можуть бути взаємно погоджені між Сторонами.</p>
	<p>6.3 Надаючи Послуги, Бюро Верітас не замінює послуги</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>or recommendations, relative to regulatory requirements, general industry standards and/or any other standards that may be mutually agreed in writing by the Parties.</p>	<p>проектувальників, архітекторів, будівельників, підрядників, виробників, виготовлювачів, операторів, перевізників, імпортерів, продавців або власників, які, незалежно від дій Бюро Верітас, не звільняються від своїх зобов'язань будь-якого характеру. Якщо, і в тій мірі, в якій Замовник звільняє будь-яку третю сторону від її зобов'язань, обов'язків і функцій щодо продукції або послуг Замовника або від її зобов'язань, обов'язків і функцій щодо інформації, на яку Бюро Верітас належало при наданні Послуг, такі невиконані зобов'язання третьої сторони не будуть приводити до збільшення зобов'язань Бюро Верітас, а Замовник приймає і бере на себе такі зобов'язання, обов'язки та функції.</p>
<p>6.3 In providing the Services, Bureau Veritas does not take the place of designers, architects, builders, contractors, manufacturers, producers, operators, transporters, importers, sellers, buyers or owners who, notwithstanding Bureau Veritas' actions, are not released from any of their obligations of whatever nature. If and to the extent that the Client releases any third party from its liabilities, obligations and duties with respect to the Client's products or services, or from its liabilities, obligations and duties with respect to information upon which Bureau Veritas relied in the performance of the Services, such unfulfilled liabilities of a third party will not cause Bureau Veritas' liability to increase and the Client shall assume and undertake as its own such liabilities, obligations and duties.</p>	<p>6.4 Задля уникнення різночитань Бюро Верітас не виступає в ролі страховика або гаранта щодо адекватності або безпеки будь-яких систем управління або приміщень, що є предметом Послуг, включаючи послуги, або будь-які інші види діяльності, які виконуються або виробляються Замовником і до яких відносяться Послуги. Безвідносно будь-яких зворотних положень, які у цих Умовах або в Сертифікаті Відповідності або в будь-якому Звіті, Бюро Верітас не надає жодних гарантій або запорок, висловлених або припущених, в тому числі будь-яких гарантій комерційного застосування або придатності для конкретної мети або використання, стосовно до будь-яких дій, вживаних Замовником, або систем, процесів чи приміщень, які обслуговуються чи використовуються Замовником.</p>
<p>6.4 For the avoidance of doubt, under no circumstances does Bureau Veritas fulfil the role of an insurer or a guarantor in respect of the adequacy or safety of any management systems or premises subject of the Services, including the services, or any other activities undertaken or produced by the Client to which the Services relate. Notwithstanding any provision to the contrary contained herein or in any Certificate of Assurance or in any Report, no warranty or guarantee, express or implied, including any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose or use, is made by Bureau Veritas for any activities undertaken by the Client or systems or processes or premises maintained or put in place by the Client.</p>	<p>6.5 Якщо зворотне в явній формі не вказано Замовником і не включено в область надання Послуг, що стосуються за Угодою, документи, що стосуються зобов'язань між Замовником та іншими зацікавленими сторонами, наприклад, договору купівлі-продажу, договору поставки або договору на виконання робіт, акредитиви, транспортні накладні, специфікації, технічні описи, гарантійні листи, сертифікати схвалення або відповідності, про які стає відомо Бюро Верітас, розглядаються тільки в інформаційних цілях, не розширюючи і не обмежуючи область надання послуг або зобов'язань Бюро Верітас в рамках Угоди.</p>
<p>6.5 Unless specifically instructed to the contrary by the Client and incorporated into the scope of the Services under the Agreement, documents concerning undertakings entered into between the Client and other interested parties, such as contracts of sale, supply or work contracts, letters of credit, bills of lading, specifications, datasheets, letters of commissioning, certificate of acceptance or conformity, and which are divulged to Bureau Veritas, shall be considered to be for information only, without either extending or restricting Bureau Veritas' scope of Services or obligations under the Agreement.</p>	<p>7. ОБОВ'ЯЗКИ КЛІЄНТА</p>
<p>7. CLIENT'S OBLIGATIONS</p>	<p>7.1 Замовник зобов'язується:</p>
<p>7.1 The Client must:</p>	<p>7.1.1 співпрацювати з Бюро Верітас з усіх питань, пов'язаних з наданням Послуг;</p>
<p>7.1.1 co-operate with Bureau Veritas in all matters relating to the Services;</p>	<p>7.1.2 своєчасно надавати або забезпечувати надання своїми постачальниками доступ до об'єктів, документів, інформації та персоналу, необхідний для Бюро Верітас, агентів компанії, субпідрядників, консультантів і співробітників для надання Послуг;</p>
<p>7.1.2 provide, or cause its suppliers to provide, in a timely manner and at no charge, access to facilities, documents, data, and personnel as required by Bureau Veritas, its agents, subcontractors, consultants and employees, to perform the Services;</p>	<p>7.1.3 підготувати та забезпечити відповідні приміщення для надання послуг, у тому числі виявляти, проводити моніторинг, виправляти або видаляти будь-які фактичні або потенційно небезпечні умови або матеріали із приміщень до моменту та під час надання послуг у цих приміщеннях;</p>
<p>7.1.3 prepare and maintain the relevant premises and materials for the supply of the Services, including without limitation, identifying, monitoring, correcting or removing any actual or potentially hazardous conditions or materials from any of its premises before and during the supply of the Services;</p>	<p>7.1.4 приймати всі необхідні заходи для забезпечення безпеки і надійності умов для роботи на об'єкті в процесі надання Послуг та невідкладно інформувати Бюро Верітас про всі правила і вимоги в області гігієни і безпеки праці, про будь-яке виникнення серйозного інциденту чи порушення правил, що вимагають участі компетентного регулюючого органу, а також про інші доцільні вимоги безпеки, які діють в будь-яких із задіяних приміщень;</p>
<p>7.1.4 adopt all necessary measures to ensure the safety and security of working conditions on site during performance of the Services and inform Bureau Veritas without delay of all health and safety rules and regulations, any occurrence of a serious incident or breach of regulation necessitating the involvement of the competent regulatory authority and any other reasonable security requirements that apply at any of the relevant premises;</p>	<p>7.1.5 надавати Бюро Верітас, агентам компанії, субпідрядникам та представникам необхідне транспортне забезпечення, обладнання, матеріали та засоби, які потрібні Бюро Верітас для надання послуг та доступ до всіх приміщень, в яких зазначені послуги будуть надаватися;</p>
<p>7.1.5 provide Bureau Veritas, its agents, subcontractors and representatives with all necessary transportation, equipment, materials, facilities that are required for Bureau Veritas to provide the Services, and access to premises where the Services are to be performed;</p>	<p>7.1.6 гарантувати, що обладнання Замовника знаходиться в належному робочому стані, перебуває під контролем та в експлуатації Замовника, відповідає своєму призначенню щодо застосування в межах надання Послуг з дотриманням усіх існуючих та застосованих вимог чи стандартів;</p>
<p>7.1.6 ensure that the Client's equipment is in good working order, under the Client's control and operation, suitable for the purposes for which it is used in relation to the Services and conforms to all relevant and applicable standards or requirements;</p>	<p>7.1.7 своєчасно надавати Бюро Верітас, безпосередньо або через постачальників і субпідрядників ту інформацію, яка може знадобитися Бюро Верітас для належного виконання Послуг, і забезпечувати точність такої інформації в усіх суттєвих аспектах. Замовник повинен надати Бюро Верітас інформацію про свою діяльність, якнайменше, за двадцять (20) днів до узгодження початкової дати того чи іншого Аудиту;</p>
<p>7.1.7 provide Bureau Veritas, either directly or through its suppliers and subcontractors, in a timely manner, such Client Information and other information as Bureau Veritas may require for the proper performance of the Services and ensure that such information is accurate in all material respects. Client Information shall be provided by the Client to Bureau Veritas at least twenty (20) days before the agreed start date of each Audit;</p>	<p>7.1.8 при необхідності, отримувати і підтримувати всі необхідні ліцензії та дозволи та відповідати всім застосованим законодавчим вимогам, що стосуються Послуг та використання обладнання та об'єктів Замовника;</p>
<p>7.1.8 where necessary, obtain and maintain all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation in relation to the Services and the use of the Client's equipment and facilities;</p>	<p>7.1.9 гарантувати, що всі документи, інформація та матеріали, надані Бюро Верітас Замовником в рамках Угоди не порушують і не будуть порушувати або бути порушенням або неправомірним присвоєнням будь-якого патенту, авторського права, торгової марки, комерційної таємниці, ліцензії чи інших прав інтелектуальної власності або прав власності будь-якої третьої сторони; і</p>
<p>7.1.9 ensure that all documents, information and material made available by the Client to Bureau Veritas under the Agreement do not and will not infringe, or constitute an infringement or misappropriation of, any patent, copyright, trademark, trade secret, licence or other intellectual property rights or proprietary rights of</p>	<p>7.1.10 вживати всі необхідні кроки для усунення або виправлення будь-яких перешкод до надання Послуг або причин</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>any third party; and</p> <p>7.1.10 take all necessary steps to eliminate or remedy any obstructions to or interruptions in the performance of the Services.</p> <p>7.2 To the extent that Bureau Veritas renders Services, the Client agrees that Bureau Veritas does not owe any specific success but only such Services.</p> <p>7.3 Bureau Veritas reserves the right to unilaterally alter or extend the defined deadlines in the Agreement or postpone them if the Client fails to timely provide Bureau Veritas with the relevant Client Information.</p> <p>7.4 If Bureau Veritas' performance of its obligations under the Agreement is prevented or delayed by any act, omission, default or negligence of the Client, its agents, subcontractors, consultants or employees, Bureau Veritas shall not be liable for any costs, charges or losses sustained or incurred by the Client arising directly or indirectly from such prevention or delay.</p> <p>7.5 The Client acknowledges that in the interests of health and safety, Bureau Veritas grants each of its agents, subcontractors and representatives a 'stop work authority' permitting them to stop work and leave site at their sole discretion if they or other Bureau Veritas personnel have concerns of any nature in respect of health and safety and the Client agrees that no liability of Bureau Veritas shall arise from the exercise of such discretion, but that payment for such visit shall remain due to Bureau Veritas.</p> <p>7.6 The Client shall ensure that that safe social distancing and good hygiene measures in accordance with guidance issued by governmental and other competent authorities (and no less than 2 meters) is maintained at all times on that area of its premises that Bureau Veritas' employees are required to perform their services, access or egress the building or use hygiene or recreational facilities.</p> <p>7.7 The Client shall ensure that all persons attending Client premises who have exhibited symptoms COVID-19 or who have been in close proximity to persons who have exhibited such symptoms have self-isolated for the periods recommended by governmental and other competent authorities (and not less than 7 days for persons with such symptoms or 14 days for those in contact with persons with such symptoms).</p>	<p>тимчасового припинення надання Послуг.</p> <p>7.2 У тій мірі, в якій Бюро Верітас надає Послуги, Замовник згоден з тим, що Бюро Верітас не бере на себе зобов'язання забезпечувати певні успішні результати, але надає лише вказані Послуги.</p> <p>7.3 Бюро Верітас залишає за собою право в односторонньому порядку змінювати чи продовжувати певні/встановлені крайні терміни в Угоді або відкласти їх, якщо Замовник не своєчасно надає Бюро Верітас відповідну інформацію про свою діяльність.</p> <p>7.4 Якщо при виконанні Бюро Верітас своїх зобов'язань за Угодою виникають перешкоди або затримки, спричинені будь-якими діями, упущеннями, невиконанням обов'язків або недбалістю Замовника, його агентів, субпідрядників, консультантів або співробітників, Бюро Верітас не несе відповідальності за будь-які витрати, витрати або збиток, понесений Замовником або поставлений Замовнику прямо або побічно в результаті такої перешкоди або затримки.</p> <p>7.5 Замовник визнає, що в інтересах охорони праці та техніки безпеки Бюро Верітас надає кожному зі своїх агентів, субпідрядників і представників "повноваження на зупинку робіт", що дозволяє їм зупинити роботу і залишити об'єкт на власний розсуд, якщо у них або в іншого персоналу Бюро Верітас є будь-які побоювання щодо охорони праці і техніки безпеки, і Замовник погоджується з тим, що Бюро Верітас не несе ніякої відповідальності за здійснення такого повноваження, але оплата за такий візит залишається на рахунок Бюро Верітас.</p> <p>7.6 На тій території приміщень, де співробітники Бюро Верітас надаватимуть свої послуги, Замовник зобов'язаний забезпечити дотримання безпечної соціальної дистанції (але не менше 2 метрів) і належних санітарно-гігієнічних заходів відповідно до вказівок державних та інших компетентних органів, а також постійний доступ і вихід з будівлі, користування санітарно-гігієнічними приміщеннями і місцями відпочинку.</p> <p>7.7 Замовник зобов'язаний забезпечити, щоб всі особи, які відвідують приміщення Замовника і мають симптоми COVID-19 або знаходяться в безпосередній близькості від осіб, які мають такі симптоми, самоізолювалися протягом періодів, рекомендованих державними та іншими компетентними органами (але не менше 7 днів для осіб з такими симптомами або 14 днів для осіб, які перебувають в контакті з особами, які мають такі симптоми).</p>
<p>8. FEES AND PAYMENT</p>	<p>8. ПЛАТЕЖІ</p>
<p>8.1 In consideration for the provision of the Services by Bureau Veritas, the Client will pay the Fees in accordance with this clause Помилка! Джерело посилання не знайдено., unless otherwise agreed in writing between the Parties. The Fees are exclusive of all applicable taxes, unless stated otherwise.</p> <p>8.2 Bureau Veritas may, in its sole and absolute discretion, require the Client to provide an initial deposit or advance payment of an amount or percentage of the Fees as determined by Bureau Veritas, as security for payment of the Fees, on or before the date specified by Bureau Veritas or, if no date is specified, prior to commencement of the Services. Bureau Veritas will not commence provision of the Services unless and until any such upfront payment has been received in full by Bureau Veritas.</p> <p>8.3 Bureau Veritas reserves the right to apply the initial deposit or advance payment to any amount due and unpaid and the payment of an initial deposit or advance payment in no way relieves the Client of timeous payment of any invoices.</p> <p>8.4 Bureau Veritas shall invoice Clients on delivery of the Services or part thereof. Under no circumstances will the Certificate of Assurance and Reports be released until full payment has been received by Bureau Veritas.</p> <p>8.5 The Client will pay each valid invoice submitted to it by Bureau Veritas, in full and in cleared funds and without deduction or set-off, within thirty (30) days of the date of the invoice.</p> <p>8.6 Without prejudice to any other right or remedy that Bureau Veritas may have, if the Client fails to pay Bureau Veritas the initial deposit or advance payment, if any, or any subsequent invoice on or before the due date, Bureau Veritas may, in its sole and absolute discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> charge interest on such sum from the due date for payment at the monthly rate of 2.5%, accruing on a daily basis and being compounded monthly until payment is made in full (both dates 	<p>8.1 В обмін за надання Послуг компанією Бюро Верітас, Замовник повинен оплачувати збори відповідно до цього 8 пункту, якщо іншого не було погоджено в письмовій формі між Сторонами. Платежі не включають всі можливі податки, у випадку якщо іншого не оговорено.</p> <p>8.2 Бюро Верітас може на власний розсуд вимагати від Замовника початкового внеску або передоплати суми або відсотку від Зборів, визначених Бюро Верітас, як гарантію відносно сплати Зборів, в строк або до моменту настання терміну платежу, зазначених Бюро Верітас або, якщо дата не вказана, до моменту надання Послуг. Бюро Верітас залишає за собою право не надавати Послуги, доки будь-яка подібна передоплата не буде перерахована в повному обсязі на користь Бюро Верітас.</p> <p>8.3 Бюро Верітас залишає за собою право відносити початковий внесок або передоплату на будь-яку суму, що належать до сплати чи підлягає сплаті, однак виплати початкового внеску або передоплати жодним чином не звільняють Замовника від своєчасної сплати рахунків-фактур.</p> <p>8.4 Бюро Верітас виставляє Замовнику рахунки після надання Послуг або їх частини. Сертифікат Відповідності та Звіти не надаються до отримання Бюро Верітас оплати в повному обсязі.</p> <p>8.5 Замовник оплачує кожен рахунок, отриманий від Бюро Верітас, в повному обсязі і засобами, вільними від обов'язкових платежів, протягом тридцяти (30) днів з дати, зазначеної в рахунку.</p> <p>8.6 Без порушень будь-якого іншого права або відшкодування, що належать Бюро Верітас, у випадку якщо Замовник відмовляється сплачувати Бюро Верітас початковий внесок або передоплату, якщо вони передбачаються, чи будь-якого подальшого виставлення рахунку з моменту або до моменту настання терміну платежу, Бюро Верітас може на свій власний розсуд:</p> <ul style="list-style-type: none"> стягувати відсотки на таку суму з моменту настання терміну платежу з щомісячною ставкою в розмірі 2,5%, нарахувань на щоденній основі, з додаванням щомісяця до платежу (обидві дати включно), незалежно від того до або після якого-небудь судження; та/або; призупинити всі Послуги поки не буде проведена оплата в повному обсязі.

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>inclusive), whether before or after any judgment; and/or;</p>	<p>8.7 Період, відведений для сплати, повинен належати до суттєвих / жорстких умов Угоди.</p>
<p>• suspend all Services until payment has been made in full.</p> <p>8.7 Time for payment shall be of the essence of the Agreement.</p>	<p>8.8 Бюро Верітас зберігає за собою право, як мінімум, щорічного перегляду та зміни тарифів з урахуванням поточних індексів цін; ці тарифи повинні коригуватись, щонайменше, з урахуванням поточних індексів цін, при виникненні суттєвих коливань валютних курсів, вартості робочої сили або витрат, спричинених у зв'язку зі змінами застосовних систем сертифікації.</p>
<p>8.8 Bureau Veritas reserves the right to review and amend its charges annually and, in any case, automatically after the first three years cycle; as a minimum, these charges will be adjusted to take into account the inflation rate, any significant variation of the exchange rates, labour costs or costs implied by changes in the applicable certification schemes.</p>	<p>8.9 Без огляду на положення пункту 8.7, Бюро Верітас має право вимагати збільшення або зміни обсягу Зборів за певних умов або обставин, які були недостатньо передбачувані в момент укладання Угоди або перебували поза межами необхідного контролю Бюро Верітас чи у випадку якщо запит Замовника щодо можливого призупинення або відстрочки погашення зборів за Послуги, або частини Послуг. Якщо Замовник не погоджується на будь-яке згадане збільшення або Зміну обсягу Зборів, в такому випадку Бюро Верітас залишає за собою право не розпочинати чи зупинити надання Послуг, або частини таких Послуг.</p>
<p>8.9 Notwithstanding clause Помилка! Джерело посилання не знайдено., Bureau Veritas will be entitled to claim an increase or modification in the Fees if conditions or circumstances arise that were not reasonably foreseeable at the time the Agreement was entered into or which were beyond the reasonably control of Bureau Veritas or if the Client request any postponement or rescheduling of the Services, or any part thereof. If the Client refuses to accept any such increase or modification in the Fees then Bureau Veritas reserves the right not to commence or continue with the provision of the Services, or any part hereof.</p>	<p>8.10 Якщо Замовник переносить надання аудиторських послуг, повідомляючи про це за тридцять (30) днів, Бюро Верітас зберігає за собою право стягнути додаткову оплату в розмірі повного людино-дня за проведення аудиту. Ця сума не віднімається з вартості аудиту, що сплачується після виконання перенесеного аудиту.</p>
<p>8.10 If the Client postpones or reschedules the Audit service on less than thirty (30) working days' written notice to Bureau Veritas. Bureau Veritas reserves the right to charge the full man-day fee of the Audit. This sum will not be discounted from the Audit fee ultimately charged when the rescheduled Audit is carried out.</p>	<p>8.11 Крім того, якщо Замовник відмовляється від виконання Угоди, повідомляючи про це менш ніж за три (3) місяці до дати наступного аудиту, Замовник сплачує повну вартість аудиту, в тому числі всі людино-дні та адміністративні витрати.</p>
<p>8.11 If the Client cancels the Agreement on less than three (3) months written notice prior to the next due Audit date, then the Client shall be liable for the full cost of the Audit, including all Audit man-day and administrative fees.</p>	<p>8.12 Вартість не включає дорожні та інші витрати, які оплачуються додатково згідно з попереднім угодою за фіксованою ставкою або за фактичними витратами.</p>
<p>8.12 All fees are exclusive of accommodation, meals, subsistence, travel and any other incidental costs and expenses and will be charged by Bureau Veritas as pre-agreed at a fixed rate or at the actual cost thereof.</p>	<p>8.13 Якщо інше в письмовій формі не погоджено між Сторонами, всі суми, що підлягають виплаті Бюро Верітас, підлягають невідкладній оплаті у зв'язку із припиненням дії Угоди з будь-яких причин, незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди. Цей пункт 8.13 не вступає в суперечність з правом Бюро Верітас вимагати стягнення відсотків, погашення витрат на збір, судових витрат або будь-яких інших прав з урахуванням законодавства або Угоди.</p>
<p>8.13 Unless otherwise agreed between the Parties in writing, all sums payable to Bureau Veritas will become immediately due and payable on termination of the Agreement for any reason whatsoever, despite any other provision of the Agreement. This clause 8.13 is without prejudice to any right of Bureau Veritas to claim interest, collection costs, legal costs or any other right in terms of law or the Agreement.</p>	<p>8.14 У разі зміни законодавства, яке передбачає збільшення витрат Бюро Верітас на надання Послуг, Сторони погоджуються, що ставки за надання Послуг можуть бути збільшені з урахуванням такого збільшення витрат. Бюро Верітас надасть такі докази збільшення витрат, які є розумно обґрунтованими.</p>
<p>8.14 In the event of a change of law which acts to increase the cost to Bureau Veritas of delivering the Services the Parties agree that the rates for the Services may be increased to reflect these increases in costs. Bureau Veritas will provide such evidence of increases as is reasonably practicable.</p>	<p>8.15 Якщо будь-який платіж Бюро Верітас від Клієнта відповідно до цього Договору або іншим умовами затримується більш ніж на сім (7) календарних днів, Бюро Верітас має право призупинити надання деяких або всіх Послуг, включаючи, але не обмежуючись цим, надання звітів та / або довідок до тих пір, поки не буде отримано прострочений платіж.</p>
<p>8.15 If any payment due to Bureau Veritas from the Client under this Agreement or otherwise is more than seven (7) calendar days late, Bureau Veritas may suspend the provision of some or all of the Services including but not limited to the provision of reports and/or certificates until overdue payment is received by it.</p>	<p>8.16 Якщо будь-який платіж Бюро Верітас від Клієнта відповідно до цього Договору або іншим умовами затримується більш ніж на сім (7) календарних днів, Бюро Верітас має право вимагати передоплату перед продовженням надання послуг.</p>
<p>8.16 If payment due to Bureau Veritas from the Client under this Agreement or otherwise is more than seven (7) calendar days late, Bureau Veritas shall be entitled to require payment in advance prior to continuance of the Services.</p>	<p>9. АНУЛЮВАННЯ, ПРИЗУПИНЕННЯ АБО ВІДСТРОЧКА / ПЕРЕНЕСЕННЯ ПОСЛУГ</p>
<p>9. CANCELLATION, POSTPONEMENT OR RESCHEDULING OF THE SERVICES</p>	<p>9.1 У випадку, якщо Замовник забажає скасувати, призупинити або перенести термін надання Послуг, або їх частину, Замовник повинен заздалегідь сповістити Бюро Верітас за допомогою письмового повідомлення не менше ніж за тридцять (30) днів, у випадку призупинення або перенесення, а в разі анулювання - не менше ніж за три (3) місяці.</p>
<p>9.1 Should the Client wish to cancel, postpone or reschedule commencement or further provision of the Services, or any part thereof, the Client must provide Bureau Veritas with prior written notification of not less than thirty (30) days in the event of postponements or rescheduling and not less than three (3) months in the event of cancellations.</p>	<p>9.2 Не порушуючи положень пунктів 8.9 та 8.10, анулювання, призупинення або перенесення термінів надання Послуг повинні у всіх випадках надавати Бюро Верітас право вимагати повної оплати Зборів за виконані Послуги та будь-які чи усі витрати, понесені Бюро Верітас станом на дату скасування, призупинення або перенесення Послуг на момент подання Бюро Верітас рахунків-фактур.</p>
<p>9.2 Without prejudice from 8.9 and 8.10, cancellation, postponement or rescheduling of the Services will in all instances entitle Bureau Veritas to claim full payment of the Fees for the Services that have been rendered and any and all costs incurred by Bureau Veritas as at the date of cancellation, postponement or rescheduling on presentation by Bureau Veritas of an invoice in respect thereof.</p>	<p>9.3 Окрім того, у випадках анулювання, призупинення або перенесення Послуг Бюро Верітас буде стягувати комісію за анулювання, згідно із Угодою між Сторонами. У разі, якщо розмір початкового внеску або передоплати, якщо це передбачено, перевищує розмір комісії за анулювання, така надлишкова сума повинна бути повернута Замовнику (якщо не обумовлено будь-якої іншої суми і Замовник не заборгував перед Бюро Верітас). Замовник погоджується, що комісія за анулювання нараховується на обґрунтованій основі, рівнозначній витратам, понесеним Бюро Верітас при підготовці до надання Послуг.</p>
<p>9.3 In addition, a cancellation charge, as provided in the Agreement between the Parties, will be levied by Bureau Veritas in the event of any cancellation, postponement or rescheduling of the Services. In the event that the initial deposit or advance payment, if any, exceeds the cancellation charge, such excess amount will be refunded to the Client (unless any other amount is due and owing by the Client to Bureau Veritas). The Client agrees that any such cancellation charge is a reasonable measure of the costs incurred by Bureau Veritas in preparation of provision of the</p>	<p>9.4 Бюро Верітас не несе жодної відповідальності за будь-які претензії, витрати, збитки або втрати будь-якого характеру, що виникають в результаті анулювання, призупинення або</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

Services.	перенесення Послуг Замовником, або будь-яких їх частин.
9.4 Under no circumstances will Bureau Veritas be liable for any claims, costs, damages or losses of any nature whatsoever and howsoever arising as a result of the Client's cancellation, postponement or rescheduling of the Services, or any part thereof.	10. СЕРТИФІКАТ ВІДПОВІДНОСТІ ТА ЗВІТИ
10. CERTIFICATE OF ASSURANCE AND REPORTS	10.1 Замовнику суворо заборонено відтворювати Сертифікат Відповідності чи Звіти, а також виготовляти копії без попередньої письмової згоди з боку Бюро Верітас. Ані Замовник, ані будь-яка третя сторона не має жодного права здійснювати заходи щодо відтворення або копіювання Сертифіката Відповідності чи Звітів без попередньої письмової згоди з боку Бюро Верітас.
10.1 The Client must not reproduce the Certificate of Assurance or the Reports or make copies thereof without the prior written consent of Bureau Veritas. Neither the Client nor any third party is entitled to rely on any reproduction or copy of a Certificate of Assurance or the Reports for which the prior written consent of Bureau Veritas has not been obtained.	10.2 Сертифікат Відповідності чи Звіти видаються Бюро Верітас і призначені виключно для використання Замовником та не призначені для опублікування, використання в рекламних цілях, поширення, копіювання або відтворення для розповсюдження будь-якою іншою особою чи організацією або іншим чином публічно розголошуватись без попередньої письмової згоди з боку Бюро Верітас.
10.2 The Certificate of Assurance or the Reports are issued by Bureau Veritas and are intended for the exclusive use of the Client and shall not be published, used for advertising purposes, distributed, copied or replicated for distribution to any other person or entity or otherwise publicly disclosed without the prior written consent of Bureau Veritas.	10.3 Сертифікат Відповідності чи Звіти видаються тільки у зв'язку з письмовими інструкціями, документами, інформацією та зразками, що Замовником надає Бюро Верітас перед наданням Послуг. Бюро Верітас не може нести відповідальність за будь-які помилки, упуцнення або неточності в Сертифікатах Відповідності чи Звітах за умови, що Замовник надав Бюро Верітас помилкову або неповну інформацію.
10.3 The Certificate of Assurance or the Reports are given only in relation to the written instructions, documents, information and samples provided to Bureau Veritas by the Client prior to the performance of the Services. Bureau Veritas cannot be held liable for any error, omission or inaccuracy in the Certificate of Assurance or the Reports to the extent that the Client has given Bureau Veritas erroneous or incomplete information.	10.4 Сертифікат Відповідності чи Звіти повинні відображати тільки ті висновки Бюро Верітас, які були зроблені під час надання Послуг та враховувати виключно ту інформацію, що була пред'явлена Бюро Верітас до або під час надання Послуг. Бюро Верітас не несе ніяких зобов'язань щодо оновлювання / актуалізації Сертифікатів Відповідності чи Звітів після їх видачі, якщо інше не зазначено в Угоді чи не узгоджено в письмовому вигляді обома Сторонами.
10.4 The Certificate of Assurance or the Reports will reflect the findings of Bureau Veritas at the time of performance of the Services only and in respect of the Client Information made available to Bureau Veritas prior to or during the performance of the Services. Bureau Veritas shall have no obligation to update the Certificate of Assurance or the Reports after issuance, except as otherwise stated in the Agreement or agreed in writing between the Parties.	10.5 Виключно Замовник (ні Бюро Верітас та ні дочірні компанії чи їх відповідні представники) несе відповідальність за самостійне прийняття незалежних рішень щодо Сертифіката Відповідності чи Звітів, інформації та рекомендацій, отриманих від Бюро Верітас та за будь-яке рішення або заходи, вжиті Замовником або будь-якою третьою стороною на підставі Сертифіката Відповідності чи Звітів, наданих Бюро Верітас. Ані Бюро Верітас ні дочірні підприємства чи жоден із відповідних довірених осіб, субпідрядників, службовців, співробітників, представників або уповноважених осіб не може гарантувати якість, результативність, ефективність або доцільність будь-якого прийнятого рішення чи заходу з боку Замовника на підставі Сертифіката Відповідності чи Звітів, що надаються відповідно до Угоди.
10.5 The Client (not Bureau Veritas or its Affiliates or their respective representatives) is solely and exclusively responsible for exercising its own, independent judgment with regard to the Certificate of Assurance or the Reports, information and recommendations provided by Bureau Veritas and for any decision or action undertaken by the Client or any third party on the basis of the Certificate of Assurance or the Reports provided by Bureau Veritas. Neither Bureau Veritas nor any of its Affiliates or their respective agents, subcontractors, officers, employees, representatives or assigns warrant the quality, outcome, effectiveness or appropriateness of any decision or action taken by the Client on the basis of the Certificate of Assurance or the Reports provided under the Agreement.	10.6 Бюро Верітас не пов'язується зобов'язаннями вказувати посилення або повідомляти про будь-які факти чи обставини, що не входять до сфери Послуг та не несе ніякої відповідальності за опущення посилення або повідомлень про будь-які такі факти чи обставини.
10.6 Bureau Veritas is under no obligation to refer to or report on any facts or circumstances which are outside the scope of the Services and accepts no liability for not referring to or reporting on such facts or circumstances.	11. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ
11. CONFIDENTIALITY	11.1 Кожна зі Сторін зобов'язується не розголошувати та не використовувати в будь-яких цілях будь-які конфіденційні знання або конфіденційну інформацію або будь-яку фінансову або комерційну інформацію, яку вона може витягти або отримати в рамках виконання Угоди, без попередньої письмової згоди Сторони, що передає конфіденційну інформацію.
11.1 Each of the Parties shall not disclose or use for any purpose whatsoever any of the confidential knowledge or Confidential Information, which it may acquire or receive within the scope of the performance of the Agreement, without the prior written consent of the Party that disclosed the Confidential Information.	11.2 Зобов'язання конфіденційності не поширюється на інформацію, яка:
11.2 This confidentiality undertaking shall not apply to any information:	11.2.1 є загальнодоступною або стає загальнодоступною без участі Сторони-реципієнта;
11.2.1 which is publicly available or becomes publicly available through no act of the receiving Party;	11.2.2 перебувала у власності Сторони-реципієнта до її розголошення;
11.2.2 which was in the possession of the receiving Party prior to its disclosure;	11.2.3 розголошується Сторони-реципієнту третьою стороною, яка отримала цю інформацію, не будучи пов'язаною зобов'язаннями дотримання конфіденційності;
11.2.3 which is disclosed to the receiving Party by a third party who did not acquire the information under an obligation of confidentiality;	11.2.4 самостійно розроблена або отримана Стороною-реципієнтом без використання або посилення на конфіденційну інформацію, отриману від розголошується Сторони;
11.2.4 which is independently developed or acquired by the receiving Party without use of or reference to Confidential Information received from the disclosing Party;	11.2.5 розголошується відповідно до вимог законодавства, будь-якими вимогами фондової біржі або будь-якого обов'язкового судового рішення, наказу або вимоги будь-якого суду або іншого компетентного органу; або
11.2.5 which is disclosed or is required to be disclosed in accordance with the requirements of law, any stock exchange regulation or any binding judgment, order or requirement of any court or other competent authority; or	11.2.6 розголошується філії Сторони на підставі принципу «необхідної інформації».
11.2.6 which is disclosed to an Affiliate of the receiving Party on a need to know basis.	11.3. Кожна Сторона несе відповідальність за забезпечення того, щоб всі особи, яким конфіденційна інформація розкривається відповідно до Угоди, дотримувалися конфіденційності даної інформації і не розкривали або не розголошували її будь-яким уповноваженою фізичним або юридичним особам, і брали на себе повну відповідальність за будь-яке порушення даного зобов'язання.
11.3 Each Party shall be responsible for ensuring that all persons to whom Confidential Information of the other Party is disclosed	

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>under the Agreement shall keep such information confidential and shall not disclose or divulge the same to any unauthorized person or entity, and shall assume full responsibility for any breach of said undertaking.</p>	<p>11.4. Після закінчення терміну дії або припинення дії Угоди по будь-якої причини, за вказівкою іншої Сторони, кожна зі Сторін зобов'язується повернути або знищити Конфіденційну інформацію іншої Сторони, яка в цей час є її власником або знаходиться під її контролем, однак, за умови, що ніщо не заважатиме Бюро Верітас зберігати копії Сертифікату Відповідності і Звітів, і аналізу у відповідності зі своєю політикою зберігання записів і документації, які вимагаються законодавством.</p>
<p>11.4 On expiry or termination of the Agreement for any reason and at the discretion of the other Party, each Party shall return or destroy the other Party's Confidential Information which is at that time in its possession or under its control, provided that nothing herein shall prohibit Bureau Veritas from maintaining copies of documents provided by the Client, Certificate of Assurance and Reports and analysis in accordance with its record retention policies and document retention policies as may be required by law.</p>	<p>11.5. Незважаючи на положення пункту 11, Бюро Верітас залишає за собою право вказувати посилання на Замовника, зокрема його Найменування та/або логотип, чи то внутрішньо чи зовнішньо, в усній чи письмовій формі, використовуючи будь-яку комунікаційну систему, в маркетингових та/або комерційних цілях без отримання попередньої згоди з боку Замовника.</p>
<p>11.5 Notwithstanding the provision of clause 11, Bureau Veritas reserves the right to refer to the Client, using its name and/or logo, whether internally and externally, orally or in writing, and on any communication support, for marketing and/or commercial purposes without the prior consent of the Client being required.</p>	<p>11.6. Незважаючи на положення пункту 11, Бюро Верітас залишає за собою право використовувати дані Замовника задля бенчмаркінгу/співставлення та аналізування, під цим розуміється, що такі заходи Бюро Верітас буде здійснювати з дотриманням вимог регламенту щодо захисту персональних даних, які повинні залишатись анонімними.</p>
<p>11.6 Notwithstanding the provision of clause 11, Bureau Veritas reserves the right to use the Client's data for benchmarking and analysis purposes, being understood that any such use by Bureau Veritas will be in compliance with the application regulation protecting personal data and the data would be anonymous.</p>	
<p>12. INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>12. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ</p>
<p>12.1 Each Party exclusively owns all rights to its Intellectual Property whether created before or after the commencement date of the Agreement and whether or not associated with any Agreement between the Parties.</p>	<p>12.1 Кожна зі Сторін є єдиним власником усіх прав на свою інтелектуальну власність, незалежно від того створена вона до або після дати Угоди або пов'язана чи ні з будь-якими Угодами між Сторонами.</p>
<p>12.2 Neither Party shall contest the validity of the other Party's Intellectual Property rights nor take any action that might impair the value or goodwill associated with the Intellectual Property of the other Party or its Affiliates.</p>	<p>12.2 Жодна із Сторін не може оскаржити законність прав Інтелектуальної власності іншої Сторони і не може приймати будь-яких дій, які можуть погіршити цінність чи ділову репутацію, пов'язану з Інтелектуальною власністю іншої Сторони або її філій.</p>
<p>12.3 The names, service marks, trademarks and copyrights of Bureau Veritas shall not be used by the Client except solely to the extent that the Client obtains the prior written approval of Bureau Veritas and then only in the manner prescribed by Bureau Veritas.</p>	<p>12.3 Назви, знаки, торгові марки та авторські права Бюро Верітас повинні використовуватися Замовником тільки в тій мірі, яка визначена в попередньому письмовому дозволі, отриманому від Бюро Верітас, і виключно в тій формі, яка встановлена Бюро Верітас.</p>
<p>12.4 The use of the assurance mark is regulated by Bureau Veritas through a policy document explaining how to display and use the assurance mark and associated logos, which is available upon request. Bureau Veritas will audit the use of the assurance mark and/or associated logo by the Client at subsequent surveillance visits.</p>	<p>12.4 Використання знаку відповідності регулюється Бюро Верітас за допомогою наданого за запитом документа про політику, в якому роз'яснюється, як представляти і використовувати знак відповідності і відповідні логотипи. Бюро Верітас проводить аудит використання знаку відповідності та / або відповідного логотипу Замовника під час наступних наглядових візитів.</p>
<p>12.5 For the avoidance of doubt, nothing in the Certificate of Assurance or in the Reports or any other writing shall convey to the Client any rights of ownership or license whatsoever to the Bureau Veritas' Intellectual Property, its proprietary software, proprietary audit methods, training materials and best practices manual, protocols, Bureau Veritas' name, logo, marks, or other trade dress or any other existing or future Intellectual Property rights or know-how developed and used by Bureau Veritas Certificate to perform the Services and to issue the Certificate of Assurance and the Reports. Such Intellectual Property rights shall remain the sole property of Bureau Veritas.</p>	<p>12.5 Щоб уникнути різночитань ніяка частина Сертифікату Відповідності або Звітів або будь-якого іншого письмового документа не повинна передавати будь-які права власності або ліцензії на яку б то не було інтелектуальну власність Бюро Верітас або власне програмне забезпечення компанії; це стосується також патентованих методів аудиту Бюро Верітас, навчальних матеріалів і посібників з передовій практиці, протоколів Бюро Верітас, назви Бюро Верітас, логотипу, марки або фірмового стилю, а також будь-яких вже існуючих або розроблених згодом Прав інтелектуальної власності або ноу-хау, розроблених і використовуваних для надання Послуг і видачі Сертифікату Відповідності і Звітів. Такі повинні залишатися власністю Бюро Верітас.</p>
<p>13. DATA PROTECTION</p>	<p>13. ЗАХИСТ ДАНИХ</p>
<p>13.1 The definitions in this clause Помилка! Джерело посилання не знайдено. apply to the provisions of clause 13.</p>	<p>13.1 Визначення, що містяться в цьому пункті 13.1, застосовуються до положень розділу 13.</p>
<p>13.1.1 Consent: has the meaning set out in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679.</p>	<p>13.1.1 Згода: має значення, вказане в Загальному положенні про захист даних (ЄС) 2016/679.</p>
<p>13.1.2 Data Protection Law: means all applicable data protection laws and regulations including but not limited to the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679.</p>	<p>13.1.2 Закон про захист даних: всі чинні закони та правила про захист даних, включаючи, але не обмежуючись, Загальне положення про захист даних (ЄС) 2016/679.</p>
<p>13.1.3 Personal Data: has the meaning set out in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679.</p>	<p>13.1.3 Особисті дані: має значення, вказане в Загальному положенні про захист даних (ЄС) 2016/679.</p>
<p>13.1.4 Processing: has the meaning set out in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679.</p>	<p>13.1.4 Обробка: має значення, вказане в Загальному положенні про захист даних (ЄС) 2016/679.</p>
<p>13.2 Each Party shall take all necessary steps to ensure that it operates at all times in accordance with Data Protection Law.</p>	<p>13.2 Кожна Сторона вживає всіх необхідних заходів для забезпечення сталого функціонування відповідно до Закону про захист даних.</p>
<p>13.3 This Agreement is not an agreement for the Processing of Personal Data as defined by Data Protection Laws unless otherwise specifically agreed in writing by both parties.</p>	<p>13.3 Ця Угода не є угодою про обробку персональних даних, як це визначено в Законі про захист даних, якщо тільки обидві сторони не домовилися про інше в письмовій формі.</p>
<p>13.4 The Client shall not under any circumstances supply to Bureau Veritas or its Affiliates any Personal Data whatsoever unless the parties have agreed in writing that this Agreement shall include the Processing of Personal Data and have entered into an agreement for the Processing of Personal Data on the terms of</p>	<p>13.4 Замовник ні за яких обставин не має права надавати Бюро Верітас або його довіреним особам будь-які Персональні дані, за винятком випадків, коли сторони в письмовій формі погодили, що ця Угода включає в себе обробку Персональних даних, і уклали угоду про обробку Персональних даних на умовах стандартної форми Бюро Верітас "Додаток про обробку даних", перш ніж такі Персональні дані будуть передані Бюро Верітас або його довіреним особам. "Додаток про обробку даних" Бюро Верітас можна знайти за адресою http://www.bureauveritas.co.uk/home/data-protection (будь ласка, використовуйте версію "Клієнт"). Замовник звільняє Бюро</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

	<p>Bureau Veritas' standard form of Data Processing Addendum prior to such Personal Data being transferred to Bureau Veritas or its Affiliates. Bureau Veritas' Data Processing Addendum may be found at http://www.bureauveritas.co.uk/home/data-protection (please use the 'Client' version). The Client shall indemnify Bureau Veritas and its Affiliates from any breach of this clause Помилка! Джерело посилання не знайдено. and for any breach of such Data Processing Addendum.</p>
<p>13.5 Notwithstanding the foregoing, the Parties acknowledge that the Client will need to provide Bureau Veritas and its Affiliates with the names and contact details of those persons that the Client will require Bureau Veritas and its Affiliates to contact in order to provide the Services. The Client confirms that it has complied with the requirements of Data Protection Law prior to providing such information including but not limited to obtaining the prior Consent of such persons to the provision of such information for this purpose.</p>	<p>13.5 Незважаючи на вищесказане, Сторони визнають, що Замовник повинен буде надати Бюро Верітас і його довіреним особам імена та контактні дані своїх співробітників, з якими Бюро Верітас і його довірені особи повинні будуть зв'язуватися для надання Послуг. Замовник підтверджує, що він виконав вимоги Закону про захист даних до надання такої інформації, включаючи, але не обмежуючись, отриманням попередньої згоди з боку цих осіб на надання таких відомостей для вказаної вище мети.</p>
<p>14. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>14. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ</p>
<p>14.1 This clause Помилка! Джерело посилання не знайдено. sets out the entire financial liability of Bureau Veritas (including any liability for the acts or omissions of its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, agents, consultants, and subcontractors), to the Client in respect of the Services, the Certificate of Assurance and/or the Reports, any breach of the Agreement, any use made by the Client of the Services, the Certificate of Assurance and/or the Reports or any part thereof, and any representations, statements or tortious acts or omissions (including negligence) arising under or in connection with the Agreement.</p>	<p>14.1 У цьому 14 розділі викладений повний обсяг фінансової відповідальності Бюро Верітас (зокрема відповідальність за дії або бездіяльність дочірніх підприємств, а також відповідність службовців, керівників/директорів, співробітників, довірених осіб, представників, консультантів та субпідрядників), перед Замовником з приводу надання Послуг, видачі Сертифіката Відповідності та/або Звіту, будь-яких порушень Угоди, будь-якого використання Замовником Послуг, Сертифіката Відповідності та/або Звіту або будь-якої його частини, а також будь-яких завірень, заяв або деліктних актів (шкідливої діяльності) або бездіяльності (у тому числі недбалості), зумовлених або спричинених в межах виконання положень цієї Угоди.</p>
<p>14.2 Except as set out in clause 14.3, neither Party shall be liable to the other Party in any circumstances whatsoever for:</p> <p>(i) loss of business, or loss of use or loss of profit, loss of data, loss of earnings, loss of production, loss of value, decrease in earnings from any goods or property, loss of financial advantage, business interruption or downtime; or</p> <p>(ii) depletion of goodwill and/or similar losses; or</p> <p>(iii) loss of contract; or</p> <p>(iv) any special, indirect, consequential or pure economic loss, costs, damages, charges or expenses;</p>	<p>14.2 Окрім положень, вказаних в пункті 14.3, жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за будь-які обставини, зокрема:</p> <p>(i) втрату бізнесу, або призупинення (зупинку) експлуатації або втрату чи зменшення прибутку, втрату даних, зменшення виробництва, знецінення, зниження доходів від будь-яких товарів або власності, втрати фінансового прибутку, втрату бізнесу або простою; або</p> <p>(ii) втрату репутації та/або под. збитки; чи</p> <p>(iii) розірвання Угоди; або</p> <p>(iv) будь-які особливі, непрямі або чисто економічні втрати, витрати, збитки, неустойки або затрати;</p>
<p>14.3 Nothing in these General Conditions limits or excludes the liability of either Party for any loss which by law cannot be excluded or limited.</p>	<p>14.3 Жодна частина цих Загальних умов не обмежує або не виключає відповідальності іншої Сторони за будь-які інші збитки, які за законом не можуть бути виключені або обмежені.</p>
<p>14.4 Without prejudice to clause Помилка! Джерело посилання не знайдено., the total aggregate liability of Bureau Veritas and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, agents, consultants, and subcontractors, in contract, delict (including, but not limited to, negligence, gross negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise arising in any manner in connection with or related to the Services, the Certificate of Assurance, the Reports and the performance, or contemplated performance, of the Agreement shall be limited to the amount of fees paid or payable by the Client to Bureau Veritas in respect of the Services that give rise to Bureau Veritas' liability to the Client.</p>	<p>14.4 Не вступаючи в суперечність з положеннями статті 14.1, загальна відповідальність Бюро Верітас і філій, а також відповідних працівників, директорів, співробітників, агентів, консультантів і субпідрядників за контрактом, за заподіяння шкоди (зокрема, з поміж-іншого, недбалість, крайню необережність або порушення законодавчо встановлених зобов'язань), спотворення змісту, зміну або інші дії, що виникають у будь-якій формі у зв'язку з наданням Послуг, або пов'язані з Послугами, Сертифікатом Відповідності і Звітами, а також виконанням або планованим виконанням Угоди, обмежується розміром вартості послуг, сплачена або підлягає сплаті Замовником Бюро Верітас щодо Послуг, які призвели до відповідальності Бюро Верітас перед Замовником.</p>
<p>14.5 The Client hereby indemnifies Bureau Veritas and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, agents, consultants, and subcontractors, and holds them harmless against all and any claims, damages, expenses, liabilities, losses costs and/or expenses (including legal fees) of any nature whatsoever (including, but not limited to, negligence and gross negligence) arising from:</p>	<p>14.5 Замовник зобов'язаний відшкодувати Бюро Верітас та його дочірнім підприємствам, а також відповідним співробітникам, директорам/керівникам, довіреним особам, консультантам або субпідрядникам, всі заявлені збитки за претензії, зобов'язання, втрати та/або витрати (зокрема, юридичні витрати) різного характеру (зокрема, з-поміж решти, недбалість, грубу необережність) пов'язані з:</p>
<p>14.5.1 any act, omission, default, breach of contract or negligence of the Client, its agents, subcontractors, consultants or employees;</p>	<p>14.5.1 будь-якою діяльністю, бездіяльністю, порушенням умов Угоди чи недбалістю Замовника, його офіційних представників, субпідрядників, консультантів чи співробітників;</p>
<p>14.5.2 any claim by a third party in connection with the Services, Certificate of Assurance and/or the Reports, including, without being limited to, where a Certificate of Assurance and/or the Report is disclosed in full or in part to the third party with the consent of Bureau Veritas; and</p>	<p>14.5.2 претензіями з боку третіх осіб стосовно Послуг, що надаються, Сертифіката Відповідності чи Звітів, зокрема, з-поміж решти, у випадку якщо Сертифікат Відповідності чи Звіт розкривається в повному обсязі або частково третій стороні за згодою Бюро Верітас; та</p>
<p>14.5.3 any claim by a third party relating to the performance, purported performance or non-performance of any Services, to the extent that the aggregate of such claims exceeds the limitation of liability set out in clause Помилка! Джерело посилання не знайдено.</p>	<p>14.5.3 будь-якими претензіями з боку третіх осіб, щодо виконання або передбачуваного/запланованого виконання чи невиконання будь-яких Послуг, за умови, що сукупність таких вимог перевищує обмеження відповідальності, вказаних в пункті 14.4.</p>
<p>14.6 The parties acknowledge that COVID-19 can be carried and transmitted without the carrier being aware that they are a carrier of such virus and further that the actual source of an infection that arises is uncertain. Accordingly the parties agree that Bureau Veritas shall to the extent permitted by law not be held liable for infections at Client premises or amongst Client personnel or third</p>	<p>14.6 Сторони визнають, що COVID-19 може переноситися та передаватися без відома носія про те, що він є носієм такого вірусу, і, крім того, що фактичне джерело виникнення інфекції є невизначеним. Відповідно, сторони погоджуються з тим, що Бюро Верітас в межах, дозволених законом, не несе відповідальності за зараження на території Замовника, а також серед персоналу Замовника або третіх осіб.</p> <p>15. ДИСТАНЦІЙНА РОБОТА</p> <p>15.1 Сторони можуть час від часу домовлятися про надання Послуг за допомогою відеозв'язку або відеозйомки. Замовник визнає, що за такими обставинами допускається запис Особистих даних, і підтверджує, що він отримав всі необхідні дозволи, необхідні чинним законодавством для того, щоб Бюро Верітас могло накопичувати та зберігати зображення і звук, які можуть</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

parties.	бути відображені під час надання Послуг.
<p>15. REMOTE WORKING</p>	<p>15.2 Надання дистанційних послуг залежить від доступності та продуктивності мережі і пропускну здатності Інтернет-ресурсів, а також від наявності відповідних програмних рішень для дистанційної роботи третіх сторін, включаючи, але не обмежуючись цим, рішення в області відеозв'язку і відеозйомки. У разі, якщо продуктивність таких засобів дистанційної роботи не є досить прийнятною в даних обставинах кожною зі сторін, Сторони (кожна з них діє раціонально) прагнуть до реорганізації надання Послуг або домовляються про альтернативний спосіб надання Послуг. Замовник визнає, що Бюро Верітас не несе відповідальності за такі засоби дистанційної роботи, надані третіми особами, і, відповідно, Бюро Верітас не несе відповідальності за роботу таких засобів.</p>
<p>15.1 The parties may from time to time agree that the Services should be provided by video link or video capture. The Client acknowledges that Personal Data is likely to be captured in such circumstance and confirms that it has obtained all necessary consents as required by applicable law for Bureau Veritas to hold and store such images and sound as may be captured during the provision of the Services.</p>	
<p>15.2 The provision of remote services is subject to the availability and performance of acceptable network and internet bandwidth and the availability of appropriate third party remote working software solutions including but not limited to video link and video capture solutions. In the event that the performance of such remote working tools is not considered to be reasonably sufficient in the circumstances by either party, the parties shall (each acting reasonably) seek to rearrange the provision of the Services or agree an alternative method of delivery. The Client acknowledges that Bureau Veritas is not responsible for such third party remote working tools and accordingly Bureau Veritas shall have no liability for the performance of such tools.</p>	
<p>16. FORCE MAJEURE</p>	<p>16. ФОРС-МАЖОР</p>
<p>16.1 For the purpose of this clause Помилка! Джерело посилання не знайдено.6, "Force Majeure" shall mean any event or circumstance (excluding epidemic or pandemic), the occurrence of which is beyond the reasonable control of the claiming Party, which inability could not have been prevented or overcome by the claiming Party exercising reasonable foresight, planning and implementation, including (without limitation):</p>	<p>16.1 В рамках цього 16 розділу, "Форс-мажор" означає подію, виникнення якої виходить за рамки належного контролю Сторони, яка заявила претензію, і яка перешкоджає повному або частковому виконанню Замовником або Бюро Верітас своїх зобов'язань за Угодою (крім зобов'язання проводити платежі сум, належних іншій Стороні), виникнення якої не можливо запобігти або подолати силами Сторони, що заявила претензію, при належному прогнозуванні, плануванні та здійсненні, зокрема (з-поміж решти):</p>
<ul style="list-style-type: none"> • acts of war (whether declared or not) or terrorism, armed conflict, civil unrest, insurrection or riot (or the specific threats of such acts or events), blockade, embargo, riot, sabotage, malicious damage, acts of terrorism or the specific threats of such acts or events, or conditions attributable to such acts or events; 	<ul style="list-style-type: none"> • воєнні дії (оголошені чи неоголошені) або терористичні акти, збройні конфлікти, громадянські заворушення, повстання або заколоти (або певні загрози від таких дій або подій), блокади, ембарго, масові заворушення, саботаж, зловмисне пошкодження, терористичні акти чи певні загрози, спричинені такими діями або подіями чи умови, створені такими діями або подіями;
<ul style="list-style-type: none"> • strike, work slowdown, lockout or other industrial disturbance or labour dispute (whether involving the workforce of the Party so prevented or of any other Party), or default of suppliers or of sub-contractors; 	<ul style="list-style-type: none"> • повстання, зниження темпів роботи, відмова роботодавця забезпечувати роботою своїх робітників або інші страйки або трудові конфлікти (як із залученню робочої сили однієї Сторони так і будь-якої іншої Сторони задля запобігання), або порушення умов Угоди з постачальниками або субпідрядниками;
<ul style="list-style-type: none"> • forces of nature and natural disasters, fire, earthquake, cyclone, hurricane, flood, drought, lightning, storms, storm warnings, navigational and maritime perils, or other acts of God; 	<ul style="list-style-type: none"> • сили природи і стихійні лиха, пожежі, землетруси, циклони, урагани, повені, посуха, пошкодження від блискавки, шторми, штормові попередження, навігаційні пошкодження і морські небезпеки/ризиків, або інші стихійні лиха;
<ul style="list-style-type: none"> • breakage, freezing, explosion, mechanical breakdown or other damage or malfunction resulting in the partial or complete shutdown of the facilities of the claiming Party; 	<ul style="list-style-type: none"> • злам, обморожування, вибух, механічне пошкодження чи інші пошкодження або несправності в результаті часткової або повної зупинки діяльності / закриття промислових об'єктів Сторони-Позивача;
<ul style="list-style-type: none"> • industrial action or labour disturbances, currency restrictions, commercial restrictions, embargo, action or inaction of a government agency, including any changes in law, failure of a supplier, public utility or common carrier or a computer disruption; 	<ul style="list-style-type: none"> • промислові конфлікти чи заколоти робітників, обмеження валютних та комерційних операцій, ембарго, дії або бездіяльність державного органу, зокрема будь-які зміни в законодавстві, припинення роботи з постачальниками, збій комунального постачання чи порушення роботи громадського транспорту або збій/помилка комп'ютеризованої системи;
<ul style="list-style-type: none"> • a change in law, hindrance of government or other act or failure to act by any government claiming jurisdiction over the Agreement or the Parties. 	<ul style="list-style-type: none"> • зміна законодавчих положень, перешкода з боку уряду чи інші дії або бездіяльність з боку будь-якого державного органу, що вимагає застосування юрисдикцію по відношенню до Угоди або Сторін.
<p>16.2 If, as a result of Force Majeure, a Party is rendered unable, wholly or in part, to carry out its obligations under the Agreement (other than the obligation to make payments of sums due to the other Party):</p>	<p>16.2 Якщо в результаті Форс-Мажорних обставин Сторона не в змозі, повністю або частково, виконувати свої зобов'язання в рамках Угоди (окрім зобов'язань по проведенню оплати сум іншій Стороні):</p>
<p>16.2.1 that Party must immediately notify the other Party in writing, giving reasonably full particulars of the Force Majeure and an estimate of its likely duration;</p>	<p>16.2.1 ця Сторона повинна негайно повідомити в письмовій формі про це іншу Сторону, та надати досить повні відомості про Форс-Мажорні обставини, а також оцінку їх ймовірної тривалості;</p>
<p>16.2.2 use all possible diligence to remove or mitigate the effects of such Force Majeure as soon as reasonably possible; and</p>	<p>16.2.2 прикласти всю можливу старанність та вміння для усунення або пом'якшення наслідків цих Форс-Мажорних обставин, наскільки це можливо; і</p>
<p>16.2.3 the obligations under the Agreement shall be suspended to the extent that the obligations are affected by such Force Majeure and for so long as the Force Majeure continues.</p>	<p>16.2.3 зобов'язання за Угодою повинні бути припинені у зв'язку впливу на ці зобов'язання непереборної сили, доки вона триває.</p>
<p>16.3 On the cessation of the Force Majeure, the claiming Party must immediately give written notice to the other Party of such cessation and resume performance of the obligations suspended as a result of the Force Majeure.</p>	<p>16.3 По завершенню/припиненню форс-мажорних обставин, Сторона, що направила претензію, повинна негайно в письмовій формі повідомити іншу Сторону про припинення дії непереборної сили та поновити виконання призупинених зобов'язань в результаті форс-мажорних обставин.</p>
<p>16.4 Neither Party shall be liable for any loss or damage resulting from any delay or failure in performance of its obligations hereunder</p>	<p>16.4 Жодна із Сторін не несе відповідальності за будь-які втрати чи шкоду в результаті затримки або відмови від виконання своїх зобов'язань за цим Договором, прямо або побічно пов'язані з форс-мажорними обставинами.</p>
	<p>16.5 Якщо неможливість виконання зобов'язань триває більше 15 (п'ятнадцяти) днів з дати подання письмового повідомлення згідно із положеннями пункту 16.2, Стороною, яка подала скаргу, то недієздатна Сторона матиме право (але не зобов'язана) припинити дію цієї Угоди, чи її частину, невідкладно за умови письмового повідомлення іншої Сторони та, за умови дотримання положень цієї Угоди, жодна зі сторін не буде подавати позов на іншу Сторону в результаті такого</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>resulting directly or indirectly from an event of Force Majeure.</p>	<p>припинення.</p>
<p>16.5 If the disability continues for a continuous period of more than 15 (fifteen) days from the date the claiming Party gave written notice under clause Помилка! Джерело посилання не знайдено., then either Party shall be entitled (but not obliged) to terminate this Agreement, or any part thereof, immediately on written notice to the other Party and, subject to the provisions of this Agreement, neither Party shall have a claim against the other Party as a result of such termination.</p>	<p>16.6 Незважаючи на вищевикладені положення даного розділу 16, у разі, якщо Бюро Верітас виявиться тимчасово не спроможним надати деякі або всі Послуги або взагалі, або в обумовлені терміни, або в рамках узгодженої програми з причин, пов'язаних з COVID-19, це не вважається форс мажорними обставинами, що дає одній із Сторін право розірвати угоду. Замість цього Сторони погоджуються, що при таких обставинах надання цієї частини Послуг, яка не може бути надана, відкладається до дати, прийнятної для обох Сторін, кожна з яких діє обґрунтовано.</p>
<p>16.6 Notwithstanding the above provisions of this clause 16, in the event that Bureau Veritas finds itself temporarily unable to deliver some or all of the Services either at all or within agreed timeframes or to an agreed programme for reasons connected to COVID-19, this shall not be considered a Force Majeure event that entitles one Party to terminate the agreement. Instead the Parties agree that under such circumstances delivery of that part of the Services that cannot be delivered shall be postponed until a date acceptable to both Parties, each acting reasonably.</p>	<p>17. РОЗІРВАННЯ УГОДИ</p> <p>17.1 Бюро Верітас може припинити дію цієї Угоди в будь-який момент та з будь-якої причини, і при цьому не нести відповідальності перед Замовником, направивши йому, принаймні за 30 (тридцять) днів, або в інший подібний період, доцільний з точки зору та на думку Бюро Верітас з урахуванням обставин, письмове повідомлення.</p>
<p>17. TERMINATION</p>	<p>17.2 Не вступаючи в суперечність з будь-якими іншими правами або відшкодуваннями Сторін, будь-яка із Сторін може припинити дію цієї Угоди, та не нести відповідальності перед іншою Стороною, безпосередньо після письмового повідомлення іншої Сторони, якщо інша Сторона:</p>
<p>17.1 Bureau Veritas may terminate the Agreement at any time and for any reason, without incurring any liability to the Client, by giving a minimum of 30 (thirty) days' written notice to the Client, or such other period as may be reasonable in Bureau Veritas' sole opinion in the circumstances.</p>	<p>17.2.1 не оплачує певну суму відповідно до Угоди з моменту настання терміну платежу і прострочує / пропускає термін оплати протягом 10 (десяти) днів після отримання письмового повідомлення, щодо такої оплати;</p>
<p>17.2 Without prejudice to any other rights or remedies which the Parties may have, either Party may terminate the Agreement, without liability to the other Party, immediately on written notice to the other Party if the other Party:</p>	<p>17.2.2 суттєво порушує Угоду та (якщо таке порушення підлягає виправленню) не виправляє таке порушення протягом 10-ти (десяти) днів після отримання повідомлення в письмовій формі про порушення;</p>
<p>17.2.1 fails to pay any amount due under the Agreement on the due date for payment and remains in default for 10 (ten) days after being notified in writing to make such payment;</p>	<p>17.2.3 неодноразово порушує умови Угоди таким чином, щоб такими діями мотивувати та спричинити судовий розгляд проблеми, задля спростування того, що його діяльність не узгоджується з положеннями Угоди та маючи намір (намагаючись) або можливість вплинути на умови Угоди;</p>
<p>17.2.2 commits a material breach of the Agreement and (if such breach is capable of being remedied) fails to remedy such breach within 10 (ten) days after being notified in writing of the breach;</p>	<p>17.2.4 неспроможний, з будь-яких причин, сплатити свої заборгованості, в момент настання терміну оплати;</p>
<p>17.2.3 repeatedly breaches any of the terms of the Agreement in such a manner as to reasonably justify the opinion that its conduct is inconsistent with it having the intention or ability to give effect to the terms of the Agreement;</p>	<p>17.2.5 став неплатоспроможним або перебуває в процесі ліквідації підприємства (з фінансових чи інших причин) або перебуває під судовим контролем, або ініціює відновлення платоспроможності чи поновлення діяльності підприємства;</p>
<p>17.2.4 becomes unable to pay its debts as and when they become due;</p>	<p>17.2.6 передає будь-які права або зобов'язання / обов'язки в рамках Угоди, окрім закріплених за ним в рамках цієї Угоди;</p>
<p>17.2.5 becomes insolvent or enters receivership (for financial or other reasons) or judicial management, or commences insolvency or business rescue proceedings;</p>	<p>17.2.7 призупиняє або припиняє чи погрожує призупинити або припинити всі або значну частину своєї діяльності.</p>
<p>17.2.6 assigns or transfers any right or obligations under the Agreement, other than as authorised under this Agreement;</p>	<p>17.3 Після закінчення терміну дії або розірвання Угоди з будь-якої причини:</p>
<p>17.2.7 suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, all or a substantial part of its business.</p>	<p>17.3.1 Замовник повинен невідкладно виплатити Бюро Верітас усі заборгованості по неоплаченим рахункам-фактурам (що підлягають негайній оплаті) та відсотки, якщо вони нараховуються, на будь-які неоплачені суми, а також відносно Послуг, що постачаються, по яким ще не було отримано рахунків-фактур, Бюро Верітас може направити рахунок-фактуру, який Замовник повинен оплатити безпосередньо після отримання;</p>
<p>17.3 On termination of the Agreement for any reason:</p>	<p>17.3.2 Заявлені/Оголошені права та зобов'язання Сторін з приводу припинення чи продовження будь-якого положення Угоди, вказаних в прямій чи прихованій формі як такі, що можуть залишатись у силі (мати юридичну силу) після розірвання Угоди, не повинні порушуватись.</p>
<p>17.3.1 the Client shall immediately pay to Bureau Veritas all of Bureau Veritas' outstanding unpaid invoices (which shall become immediately due and payable) and interest, if any, on any outstanding sums and, in respect of Services supplied but for which no invoice has been submitted, Bureau Veritas may submit an invoice, which shall be payable by the Client immediately on receipt thereof;</p>	<p>17.4 Після закінчення терміну дії або розірвання Угоди з будь-якої причини, пункти 11, 12, 14, 24 та 25 вважатимуться дієвими та продовжуватимуть мати повну юридичну силу.</p>
<p>17.3.2 the accrued rights and liabilities of the Parties as at the termination and the continuation of any provision of the Agreement expressly stated to survive or implicitly surviving the termination, shall not be affected.</p>	<p>18. ОПОВІЩЕННЯ</p> <p>18.1 Оповіднення або підтримання іншого зв'язку між Сторонами стосовно умов та положень Угоди, повинно виконуватись належним чином, передбачувати особисте вручення отримувачу, направивши рекомендований лист, факс або електронну пошту на адресу(-и), вказану(-и) Сторонами в письмовій формі.</p>
<p>17.4 On termination of the Agreement (however arising), clauses 11, Помилка! Джерело посилання не знайдено., Помилка! Джерело посилання не знайдено., Помилка! Джерело посилання не знайдено.4 and Помилка! Джерело посилання не знайдено.5 shall survive and continue in full force and effect.</p>	<p>18.2 Отримання таких повідомлень повинні підтверджуватись (якщо не вказано зворотного / якщо інше не передбачено):</p>
<p>18. NOTICES</p>	<p>18.2.1 у випадку, якщо переказ сплаченого рекомендованого поштового відправлення триває 7 (сім) днів після дати відправлення;</p>
<p>18.1 Notices or other communications between the Parties in terms of the Agreement shall be validly sent by personal delivery, pre-paid registered post, facsimile or email to the addresses specified by the Parties in writing.</p>	<p>18.2.2 у випадку особистого вручення в день поставки;</p>
<p>18.2 Such notices shall be deemed to be delivered (unless the contrary</p>	<p>18.2.3 у випадку факсимільного зв'язку, в момент передачі, за умови підтвердження отримання;</p>
	<p>18.2.4 у випадку пересилання електронною поштою, після їх отримання в чіткій та зрозумілій для читання формі або після автоматичного електронного підтвердження отримання або безпосереднього підтвердження отримання адресатом.</p>

Загальні положення та умови надання послуг з повернення до роботи

<p>is proven):</p> <p>18.2.1 if by way of pre-paid registered post, 7 (seven) days after the date of posting;</p> <p>18.2.2 if by personal delivery, on the date of delivery;</p> <p>18.2.3 if by way of facsimile, at the time of transmission, subject to confirmation of receipt;</p> <p>18.2.4 if by way of email, after being received in readable form and after automatic electronic acknowledgment of receipt or confirmation of receipt by the recipient.</p>	<p>19. ВІДМОВА ВІД ВИКОНАННЯ ПРАВ ЗА УГОДОЮ</p> <p>Відмова від будь-яких прав, визначених в Угоді, можлива тільки у тому випадку, якщо вона складена в письмовій формі і стосується виключно згаданих обставин. Жодна відмова або затримка в виконанні (здійсненні) будь-якого права або врегулювання питань (відшкодування), що виникають на підставі Угоди або у зв'язку із законодавством з вини Сторони, не повинно розглядатися як відмова від виконання таких (або будь-якого іншого) права або відшкодування, та не перешкоджають чи обмежують їх подальше здійснення. Ані повне, ані часткове виконання таких прав або відшкодування не повинно перешкоджати або обмежувати подальше здійснення такого (або будь-якого іншого) права або відшкодування.</p>
<p>19. WAIVER</p> <p>A waiver of any right under the Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the circumstances for which it is given. No failure or delay by a Party in exercising any right or remedy under the Agreement or by law shall constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that (or any other) right or remedy.</p>	<p>20. РОЗТОРГЕННЯ УГОДИ</p> <p>У випадку якщо будь-який судовий орган або інший орган відповідної юрисдикції признає будь-яке із положень Угоди (або їх частину) недійсним, незаконним або юридично не застосовним, такі положення (або їх частина), повинні, в необхідному обсязі, бути виключеними із Угоди, не порушуючи та не впливаючи на чинність та юридичну силу інших положень цієї Угоди. Якщо положення Угоди (або їх частина) були визнані незаконними, недійсними або юридично не застосовними, при їх виконанні слід враховувати можливу мінімально припустиму модифікацію, необхідну для їх затвердження, чинності та юридичної сили.</p>
<p>20. SEVERANCE</p> <p>If any provision of the Agreement (or part thereof) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision (or part thereof) shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected. If a provision of the Agreement (or part thereof) is found illegal, invalid or unenforceable, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.</p>	<p>21. УГОДА З ПЕРЕДАВАННЯ ПРАВ ТА ЗОБОВ'ЯЗАНЬ</p> <p>21.1 Замовник не повинен, без попередньої письмової згоди з боку Бюро Верітас, передавати, передовіряти чи якимсь іншим чином або шляхом передавати права або зобов'язання, встановлені Угодою.</p> <p>21.2 Замовник визнає і цим документом погоджується, для уникнення двозначності, що Бюро Верітас може передавати, передовіряти чи якимсь іншим чином або шляхом передавати всі або частину прав або зобов'язань, встановлених Угодою.</p>
<p>21. ASSIGNMENT</p> <p>21.1 The Client shall not, without the prior written consent of Bureau Veritas, cede, assign, transfer, subcontract or deal in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement.</p> <p>21.2 The Client acknowledges that, and hereby expressly consents to, Bureau Veritas at any time ceding, assigning, transferring, subcontracting or dealing in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement</p>	<p>22. ВІДСУТНІСТЬ ПАРТНЕРСЬКИХ ВІДНОСИН</p> <p>Жодна частина цієї Угоди не передбачає та не є підставою для заснування партнерства, спільного підприємства, трасту (довірчої власності) або асоціації будь-якого характеру між Сторонами, а також виступати представниками чи діяти від імені іншої Сторони, з будь-якою метою. Жодна зі Сторін не має права накладати зобов'язання на іншу Сторону будь-яким іншим способом.</p>
<p>22. NO PARTNERSHIP</p> <p>Nothing in the Agreement is intended or be deemed to constitute a partnership, joint venture, trust or association of any kind between the Parties, nor constitute either Party the agent of the other Party for any purpose. Neither Party shall have authority to bind the other Party in any manner whatsoever.</p>	<p>23. ПОВНОТА УГОДИ</p> <p>23.1 Угода являє собою всеосяжну угоду між Сторонами і замінює всі попередні угоди та обговорення між Сторонами, пов'язані з наданням Послуг.</p> <p>23.2 Кожна зі Сторін визнає, що при укладанні угоди вона не планувала і не претендує на право або відшкодування щодо якої заяви, затвердження, запевнення чи гарантії (як з необережності, так і неумисно) за винятком випадків порушення угоди, явним чином передбачених в Угоді.</p>
<p>23. ENTIRE AGREEMENT</p> <p>23.1 The Agreement constitutes the whole agreement between the Parties and supersedes all previous agreements and communications between the Parties relating to the Services.</p> <p>23.2 Each Party acknowledges that, in entering into the Agreement, it has not relied on, and shall have no right or remedy in respect of, any statement, representation, assurance or warranty (whether made negligently or innocently) other than for breach of contract as expressly provided in the Agreement.</p>	<p>24. ЗАКОНОДАВСТВО</p> <p>24.1 Угода, будь-які спірні питання або претензії, що виникають при його виконанні або з ним пов'язані, регулюються і тлумачаться відповідно до законодавства України, не беручи до уваги будь-який конфлікт правових норм, який може зажадати застосування інших будь-яких інших норм.</p> <p>24.2 Сторони незмінно погоджуються, що підкоряються винятковій юрисдикції судів України при розгляді будь-яких спірних питань чи претензій, що виникають при або у зв'язку з виконанням Угоди.</p>
<p>24. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p> <p>24.1 The Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter, shall be governed by, and construed in accordance with, the law of Ukraine, notwithstanding any conflicts of laws rules that could require the application of any other law.</p> <p>24.2 The Parties irrevocably agree that the courts of Ukraine shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of, or in connection with, the Agreement or its subject matter.</p>	<p>25. ПРАВА ТРЕТІХ СТОРІН</p> <p>Найбільшою мірою, що допускається законом, і за винятком випадків, обумовлених в Угоді, особа, яка не є учасником Угоди, не має ніяких прав в рамках Угоди або у зв'язку з Угодою.</p>
<p>25. RIGHTS OF THIRD PARTIES</p> <p>To the fullest extent permitted by law and except as expressly provided for in the Agreement, a person who is not a party to the Agreement shall not have any rights under or in connection with the Agreement.</p>	